

# النص العربي

22

Juillet-Août 1993 - 25 FF

Revue pédagogique bimestrielle publiée avec les concours de la C.E.E. et de la Direction des Lycées et Collèges (M.E.N.).

SIX PAGES SUR...

## MINIATURES ARABES



Socrate et deux étudiants (origine probable : Syrie - XIIIe siècle)

### Dans ce numéro :

- C'était en... 1967 (p. 2) :  
Le "retour" de Nasser
- Sur les ondes (p. 3) :  
L'actualité du jour  
de la Grande Fête
- Revue de presse (pp. 4 et 5) :  
Les élections au Yémen
- Poème chanté (p. 6) :  
البلونة الحمراء
- Extraits de film (p. 7) :  
صرخة الخمر [٢]
- Texte commenté (pp. 8 et 9) :  
هذه حياة ؟ [حنا مينة]
- Bilingue (p. 10) :  
Lettres Persanes
- A la découverte de la poésie arabe (p. 11) :  
Ibn Zaydûn
- Six pages sur... (pp. 12 à 17) :  
Les miniatures arabes
- Vient de paraître (p. 18)
- Bulletin d'abonnement (p. 19)
- La Bande dessinée (p. 20) :  
أخبار المتصوفين [٥]

Textes arabes et lexique bilingue arabe-français  
Revue éditée par l'Association "Arabe & Pédagogie"

## le 10 juin 1967 : le "retour" de Nasser

Après cinq jours de combats entre Israéliens d'un côté et Egyptiens, Syriens et Jordaniens, notamment, de l'autre, la défaite arabe était évidente et le moment d'en tirer les conclusions s'avérait pressant. Supportant l'essentiel du poids moral de la déroute, le président égyptien Nasser (Gamâl Abdul Nâsir), annonçait sa démission. Il était le seul, parmi les chefs d'Etat arabes de l'époque, à avoir annoncé son retrait de la vie publique. Deux jours plus tard, et à la suite de gigantesques manifestations, il revient sur sa décision et reprend les commandes d'un pouvoir bien traumatisé.

Voici la lettre adressée par le Raïs au président du Parlement pour annoncer son "retour". Durant les trois années suivantes marquées par la guerre dite "Guerre d'Usure" \*, le chef égyptien entreprendra surtout la reconstruction de son armée, avant de mourir le 28 septembre 1970 d'une crise cardiaque à l'âge de 52 ans et après avoir dominé la vie politique de son pays pendant 18 ans.

\* حرب الاستنزاف =

5. إنِّي لأشعر أنّ النكسة (٤) لا بدّ أن تضيف إلى تجربتنا عمقا جديدا \* ولا بدّ أن تدفعنا إلى نظرة شاملة فاحصة وأمينة على عملنا .. على كثير من جوانب عملنا ..

6. وأوّل ما ينبغي أن نوكّده بفهم واعتزاز ، وهو واضح من الآن أمام عيوننا ، أن الشعب وحده هو القائد وهو المعلم وهو الخالد إلى الأبد . والآن أيها الإخوة المواطنين (٥) في كلّ مكان أيدىكم معي \* ولنبدأ مهمّتنا العاجلة وليمنحنا الله جميعا تأييده وهده ..



السيدّ رئيس مجلس الأمة

1. لقد كنت أتمنّى لو ساعدتني الأمة على تنفيذ القرار الذي اتّخذته بأن أتنحّي \* ، ويعلم الله أنّني لم أصدر في اتّخاذ هذا القرار عن أيّ سبب غير تقدير المسؤوليةّ تجاوبا مع ضميري ومع ما أتصوّر أنّه واجبي ، فإنّي لأعطي هذا الوطن راضيا وفخورا كلّ ما لديّ حتّى الحياة إلى آخر نفس فيها .

2. إنّ أحدا لا يستطيع ولا يقدر أن يتصوّر مشاعري في هذه الظروف \* إزاء الموقف المذهل الذي اتّخذته جماهير شعبنا وشعوب الأمة العربيّة العظيمة كلّها بإصرارها على رفض قراري بالتنحّي منذ أعلنته ، وحتّى الآن لا أعرف كيف أفي بذلك وكيف أعبّر عن عرفاني (١) .

3. إنّ الكلمات تضيع منّي وسط زحام من المشاعر يملك عليّ كلّ جوارحي . وأقول لكم بأمانة وأرجوكم تبليغ مجلس الأمة الموقر : إنني مقتنع بالأسباب التي بنيت عليها قراري وفي نفس الوقت فإنّ صوت جماهير شعبنا بالنسبة لي أمر لا يردّ ولذلك فقد استقرّ رأيي على أن أبقى في مكاني وفي الموضوع الذي يريده الشعب منّي أن أبقى فيه حتّى تنتهي الفترة التي نتمكّن فيها جميعا من أن نزيل آثار العدوان (٢) .

4. على أن الأمر كلّه بعد هذه الفترة يجب أن يرجع فيه إلى الشعب \* ، في استفتاء عام (٣) .

(1) Les manifestations qui eurent lieu aussitôt la défaite reconnue par Nasser lui-même, lorsqu'il annonça sa démission, sont diversement interprétées. Dans son discours, en tout cas, Nasser n'en retient qu'un aspect, peut-être partiel. Youssef Chahine, dans son célèbre film "Le Moineau", qu'on espère voir un jour sur le petit écran en France, suggère que les manifestants dénonçaient la capitulation face à Israël.

(2) La Guerre des Six Jours fut baptisée "l'agression" (العدوان) par les médias arabes de l'époque en suivant la terminologie de Nasser. A propos des conséquences territoriales de cette guerre, voir TEXTARAB n°15, pp. 12-17.

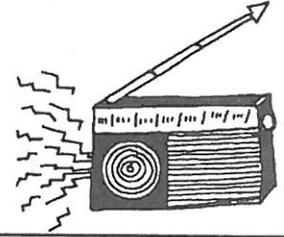
(3) A notre connaissance, ce référendum n'a jamais eu lieu. D'ailleurs la formulation est si imprécise ici que l'objet de la consultation reste vague.

(4) Terme qu'employaient les officiels, et souvent les médias, pour parler de la "défaite".

(5) Nasser utilisait fréquemment ces termes ("Frères Citoyens") pour s'adresser à ses auditeurs. D'ailleurs, souvent ses discours commençaient par ces mots. Tandis que la plupart des autres chefs d'Etat arabes employaient la formule pieuse de بسم الله الرحمن الرحيم et que Sadate, successeur de Nasser se distinguait par son "بسم الله".

## L'actualité du jour de la Grande Fête

## العيد الكبير



Les félicitations de l'Aïd sur Radio-Orient (Paris) puis une nouvelle marquante et des extraits d'interventions de deux dignitaires musulmans du Liban.....

Voici un extrait du discours du Mufti du Liban (dignitaire sunnite) Muhammad Rachid al-Qabbâni à l'occasion de la Fête ...

3. (...) إنَّ أماننا مسيرة طويلة يتحتم علينا جميعا أن نجتازها متكاتفين متضامنين ومتعاونين لنزيل آثار الحرب المدمرة ونعيد بناء ما تهدم في النفوس ونسترجع ثقتنا بأنفسنا وثقة العالم بنا (...)

Extrait du discours du dignitaire chiite Muhammad Mahdi Chams al-Dîn, vice président du Haut Conseil Chiite ...

4. ندعو شركاءنا في الوطن إلى الخروج من الانتفاء والقطيعة وإلى المبادرة البناءة والمشاركة الفعالة في بناء الغد الأفضل الذي نطمح إليه جميعا ، بل إننا ندعو إلى مصالحة وطنية شاملة بين جميع القوى السياسية وبينها جميعا وبين الدولة ، لا على قاعدة انتفاء المعارضة بل على قاعدة الالتزام بالمشروع الوطني العام ، إن كان من موقع انسجامي والعمل في المشروع أو من خلال المعارضة لطريقة الإدارة السياسية للمشروع .

ERRATUM: une suite d'erreur de saisie ont particulièrement altéré le texte publié sur cette page au numéro 21 (anecdote marocaine d'El Houssine Slaoui) Nous devons toutes nos excuses à M. Mohamed Idressi, professeur au lycée Voltaire qui avait bien voulu nous fournir la transcription du texte. Nous le remercions ensuite pour nous avoir signalé nos erreurs.

Le texte intégral, corrigé, est republié dans cette édition, page VII (dans le Lexique). La traduction déjà publiée au n° 21 ne fait l'objet d'aucune rectification.

La Radio adresse ses félicitations aux auditeurs. Presque toutes les stations forment leurs vœux dans les mêmes termes.

1. العالم الإسلامي احتفل اليوم بأول أيام عيد الأضحى المبارك أعاده الله عليكم جميعا بالخير والسعادة والبركات ...

Une des nouvelles les plus marquantes de la journée ...

2. أما بعد ، فأخبار العيد كانت عادية هذه السنة في معظم الدول العربية والإسلامية ولم يشذ عنها سوى ذلك الخبر المتعلق بزيارة حوالى ٢٠٠ لبيبي إلى القدس المحتلة للصلاة في المسجد الأقصى . وأهمية هذا الخبر خلفياته السياسية ، وأهميته أيضا ذلك الشعور بالاشمئزاز الذي رافقه عند غالبية المسلمين ، وأهميته كذلك أنه يأتي وسط معلومات إسرائيلية بأن العقيد القذافي ينوي زيارة إسرائيل هذه السنة ، وأن هنالك اتصالات سرية تجري منذ مدة بين إسرائيل وليبيا ، وقائل هذا الكلام وزير الشرطة الإسرائيلي « موشيه شحال » بالذات . (...)

وقبل قليل صرح رئيس الحكومة الإسرائيلية « إسحق رابين » في نهاية اجتماع للجنة الشؤون الخارجية والدفاع في الكنيست الإسرائيلي أنه مستعد لاستقبال العقيد القذافي إذا رغب في زيارة إسرائيل . أما بالنسبة لمجموعة الليبيين البالغ عددهم ١٩٢ شخصا فقد وصلوا بعد ظهر اليوم إلى القدس المحتلة وسط ترحيب إسرائيلي ظاهر ، ووسط استياء كبير من قبل المشرفين على الأماكن الإسلامية المقدسة في القدس المحتلة . (...)

# Les élections législatives au Yémen

بعض العناوين .. Quelques titres ..

١. توازنات سياسية جديدة تفرضها نتائج الانتخابات اليمنية : مجلس التغيير الدستوري يرفع الائتلاف الحكومي (الحوادث)
٢. حكومة ائتلافية يسيطر عليها حزب المؤتمر (المجلة)
٣. من التعددية القبلية إلى التعددية السياسية (الدولية)
٤. اليمن بعد الانتخابات : أية صيغة حكم للبلاد ؟ ماذا سيفعل حزب المؤتمر المنتصر ؟ كيف ستتعاون القوى الرئيسية الثلاث ؟ (الوسط)
٥. سرّ فوز المؤتمر الشعبي وتراجع شريكه الاشتراكي (آخر ساعة)
٦. اتجاه لتشكيل ائتلاف وطني يحكم اليمن (المصور)

Les élections législatives du 27 avril 1993 sont les premières de l'histoire du Yémen. Leur organisation était annoncée en même temps que l'unification du pays le 22 mai 1990. Dans la nouvelle assemblée siégeront 301 députés. Des milliers de candidats ont cependant participé à la campagne. Parmi eux se trouvaient une quarantaine de femmes, dont deux seulement ont réussi à se faire élire. Le nombre impressionnant de partis participant à la campagne (plus de 50) contraste avec le nombre de ceux qui réussissent à disposer de représentants au nouveau Parlement: Le grand vainqueur est le parti de la Conférence Populaire que dirige le Président actuel. Fort de son expérience au pouvoir depuis dix ans, il recueille plus de 40% des voix et 121 sièges. Cependant, pour gouverner le pays il lui faut trouver un allié... :

١. تقول مصادر سياسية يمنية إنّ النية تتجه بالفعل لتشكيل ائتلاف حاكم يضمّ «المؤتمر» و«الاشتراكي» و«الإصلاح» ، خصوصا وأنّ المؤتمر تربطه علاقة شراكة بالاشتراكيّ ولديه في الوقت نفسه نوع من قنوات الاتصال والتقارب مع الإصلاح ، وهو الأمر الذي يتيح له إيجاد مثل هذه الصيغة التي يمكن الوصول إليها بإنهاء الخلافات بين الاشتراكيّ والإصلاح اللذين يحملان توجهات فكرية وسياسية مختلفة ...

[المصور]

Le dépoulement a désigné comme deuxième force politique au Parlement, et à la surprise générale, le Rassemblement pour la Réforme. Celui-ci regroupe trois organisations : celle des Tribus, celle des Théologiens et celle des Frères musulmans. Il œuvre pour l'instauration de la chari'a islamique et mène déjà une activité socio-culturelle intense : écoles, associations de bienfaisance, ... :

٢. إنّ التكوين التنظيمي للحزب منحه استراتيجية محلية ممتازة (... ) والبعض من خصومه سعيد بنتائج الإصلاح (٦٢ مقعدا) لأنهم كانوا يتخوفون منه أكثر من أيّ حزب آخر ....

[الوسط]

## Les résultats

الحزب	عدد المقاعد	%
حزب المؤتمر الشعبي	١٢١	٤٠,١٩
التجمع اليمني للإصلاح	٦٢	٢٠,٥٩
الحزب الاشتراكي	٥٨	١٨,٦
المستقلون	٤٧	١٥,٦١
حزب البعث	٧	٢,٣٢
حزب الحق	٢	٠,٦٦
الحزب الناصري الموحد	١	٠,٣٢
الحزب الناصري الديمقراطي	١	٠,٣٢
حزب التصحيح الناصري	١	٠,٣٢

1. Les résultats des élections au Yémen imposent de nouveaux équilibres politiques : le Conseil de la Réforme Constitutionnelle soutient le gouvernement (Al-Hawâdith)

2. Un gouvernement de coalition contrôlé par la Conférence Populaire (Al-Majalla)

3. De la pluralité tribale à la tribalité politique (Al-Duwaliiyyo)

4. Le Yémen après les élections : quel régime (lit. : formule de gouvernement) pour le pays ? Que fera le parti victorieux de la Conférence ? Comment vont collaborer les trois forces principales ? (Al-Wasat)

5. Le secret de la victoire de la Conférence Populaire et le recul de son partenaire Socialiste (Aakhir Sâ'a)

6. On se dirige vers la formation d'une coalition nationale pour gouverner le Yémen (Al-Musawwar)

Les grands perdants sont naturellement les Socialistes du PS yéménite qui gouvernait le sud jusqu'en 1990. Après avoir signé les accord de l'unification, le PS s'est associé avec la Conférence pour assurer au pays un gouvernement stable. Ses succès limités viennent surtout des régions sud... :

3. من الطبيعي أن يقترح الجنوبيون للحزب الاشتراكي،

فهم قاعدته الشعبية الطبيعية. فجذور الحزب هناك تمتد إلى أبعد من سنوات الانسحاب البريطاني والاستقلال عام ١٩٦٧ ...



## Arme et identité !

L'hebdomadaire libanais "al-Hawâdith", sous la plume de Sâmî al-Hâj, nous livre, en guise d'introduction à l'analyse des résultats, une intéressante observation politico-culturelle :

7. السلاح في اليمن زينة الرجال . هكذا كان في زمن حكم الإمامة وقبلة ، وهكذا ظلّ في الزمن الذي تلاه عندما قامت ثورة المشير عبد الله السلّال في أوائل الستينات ، وهو مستمرّ على هذا المنوال حتى الآن . ولا شيء يمكن أن يغيّره في المستقبل اليمنيّ بعد الانتخابات الأخيرة التي كان من أهدافها الأساسية نقل الصراع السياسيّ في اليمن من لغة السلاح إلى لغة الحوار .

وزينة السلاح في اليمن هي الجنيبة ، ذلك الخنجر المعقوف الذي يرافق اليمنيّ في الحلّ والترحال ولم يترك عرشه لا للبدنية ولا لأيّ سلاح حديث آخر من الأسلحة التي تتوافر في أيدي القبائل اليمنية التي تتصارع وتتعايش ، تتباعد وتتقارب وتتحالف وتتخاصم ودائما ضمن توازن دقيق تحكّمه أعراف وتقاليده إذا اختلف ميزانها كانت النتيجة حروبا وقتالا وإذا حافظت على انتظامها عاش اليمن السعيد مستقرّا .

والجنيبة جزء أساسي من التراث القبليّ في اليمن ، وهي رفيقة حاملها وهويته إلى حدّ كبير . من نوعيتها تعرف قبيلته وعشيرته فضلا عن طبقاته الاجتماعية ومنزلته بين أهله ومركزه السياسيّ ومدى سطوته وسلطته . (...)

وعندما توجه حوالي ثلاثة ملايين ناخب يمنيّ الأسبوع الماضي ليخوضوا أول تجربة اقتراع شعبيّ في تاريخهم ، ترك معظمهم الأسلحة الحديثة في المنازل والمضارب ، بينما دخلت معهم الجنيبة مراكز الاقتراع وولجت مع كلّ مقترع الغرفة السريّة الصغيرة وكانت شاهدا عليه وهو يختار مرشّحه المفضلّ ويضع ورقة الثقة به في صندوق الاقتراع .

expérience démocratique ? Voici ce qu'en pense un diplomate yéménite interrogé par "al-Hawâdith" ... :

6. إن إتمام العملية الانتخابية بحدّ ذاته هو نجاح كبير لأنّه خيب كلّ المرهانات على فشل الحكومة اليمنية في إجرائها بسبب الطبيعة القبليّة لدى اليمنيّين ...

### [الحوادث]

Parmi les autres remarquons notamment :

1. les sept député baassistes, dont la journaux dépouillés ne disent pas grand-chose,

2. les trois députés nassériens dont les mouvements sont particulièrement divisés,

3. les "indépendants" qui, avec 47 sièges, pourraient jouer un rôle déterminant dans le jeu des alliances.

Cependant certains ne croient pas vraiment à la réalité de leur indépendance... :

4. إن هناك أكثر من مرجع سياسي يمني يقول إن هؤلاء المستقلين ليسوا مستقلين فعلا وسيعود كلّ منهم إلى ريعه وقبيلته عندما يأتي أوان الاتفاق على توزيع الحصص في السلطة المقبلة المفترض أن تنبثق من المجلس النيابي الجديد ...

### [الحوادث]

Le nouveau parlement devra traiter, entre autres problèmes urgents, la question de la réforme constitutionnelle : on prévoit en effet de remplacer le Conseil Présidentiel actuellement composé de cinq membres par un tandem "Président-Vice-président". Mais ce n'est pas tout. Des réponses sont attendues également pour...

5. استكمال مسيرة الوحدة وترسيخها بإزالة مظاهر التشطير في المؤسسة العسكرية والأمنية التي لم يتمّ دمجها حتى اليوم بصورة كاملة ، إضافة إلى الطيران المدنيّ والبنوك ، ومرورا بالمشكلة الاقتصادية التي تمثل حجر الزاوية في الاستقرار السياسيّ الاجتماعيّ ، خصوصا وأنّ الديون الخارجية بلغت حتى عام ١٩٩٠ سبعة مليارات دولار ...

### [الدولية]

L'hebdomadaire parisien poursuit en rappelant que l'inflation atteint en 1992 plus de 50%, que le chômage accable plus de 25% de la population active, sans parler du retour forcé de près d'un million de travailleurs yéménites à la suite de la dernière guerre du Golfe. Quel jugement porter cependant sur cette

Voici une chanson enfantine très populaire en Egypte et dans de nombreux pays arabes. On l'entend très souvent sur les ondes...

# البلونة الحمراء

تلحين وغناء : محمد ضياء الدين

Musique et chant : Muhammal-Diya' al-Dîn

- يا ختي عليها .... ده انا ح اجيبك ميت  
بلونة ..  
- تتعب نفسك ليه ، أنا كده ممنونة ..  
- ده انت تطلبي روعي وعمري ..  
- ده انت ح تحيرني ف أمري ..  
- ليه بقى ؟  
- كل اللي أتمنى ألقيه ...  
- ما له مش ده اللي نفسك فيه ؟  
- تعيش إن شا الله يا بابا !  
- تسلمي يا روح بابا !  
(بائع البلونات ...)  
- البلونة بصاغ ... البلونة بصاغ ..  
- تسمح بقى أشتري بلونة من حصّالتي ؟  
- لأ ماسمحش ح اشترىها لك أنا  
دلوقت ..  
- باقول لو تسمح ..  
- لأ ماسمحش ..  
- طب والله ما حدش ح يجيبها الآ أنا !  
- لا والله ما حدش ح يجيبها الآ أنا !  
- لا والله ما حدش ح يجيبها الآ أنا !  
- لا والله ما حدش ح يجيبها الآ أنا !  
- بابا !  
- ها !  
- ما خلاص ... أنا اللي حلفت الأول !  
- أه يا شقية !

(طفلة تبكي)  
- سونة ! إيه يا سونة !  
- البلونة يا بابا !  
- سونة قمّورتني يا حلوة جرى ايه ليه زعلانة ؟  
- أعمل ايه قل لي يا بابا تفرقت البلونة !  
- ويجري ايه لما تفرقع ؟  
- الدنيا فيّ ح تولّع !  
- سونة يا حبيبتي !  
- أعمل ايه دلوقت ؟  
- فيه إيه بس ؟  
- بخت النحاس !  
- دي ثمنها ما يجيش قرشين !  
- نحوّشهم وح يبقوا اتنين ..



## صرخة الصخر (٢)

"CRI DE PIERRE"

**DIALECTE ALGÉRIEN** (transcrit avec l'aide de Mohammed El Ftouh)  
**Un film algérien de A. BOUGERMOUH (1988)**  
 Avec Arezki Ouyahia, Sonia Sahel, Himoud Brahimi, Keltoum, ...  
**Vidéo-cassette TASSILI VIDEO (version sous-titrée en français)**  
 Pour se procurer la vidéo-cassette, cf. page 19.

Suite du 1er épisode :

Laamri sort de la maison de son grand-père car il a entendu la moto de son oncle Kerrouche (le garde champêtre du village), qui arrive avec sa femme Yamîna, la fille de Djemou'i. Il court prévenir Douadi - qui détourne un canal pour irriguer son champ - de l'arrivée du représentant de la loi. Puis, il vient à la rencontre de Kerrouche et de sa femme :

N.B. : 4 passages de la bande son sont difficilement audibles. On les a indiqués par le signe (؟). Cela n'empêche pas la compréhension générale du texte.

فهمتيش باللي راه يتمسخر  
 بينا ؟

يمينة : هو ، الناس الكلّ على بالها  
 باللي دوادي ملائكة !

كروّش : إه إه ! راك تسمع فيه !  
 أنت ملائكة ولعمري ما زالو نية !  
 يعني من بعدنا وسي عمّار ، أنتما  
 الناس العالين في هدي البلاد !  
 ياك انت هي نية ! أمّا الزوج هدو  
 راهم خدمة الشيطان ! يالّله ! امشي  
 قدّامي ، نوصّلك لدار بويك اللي  
 ربّاهم وتعلموا طبايعو ! يالّله !

يمينة : ما تتكلمش هكدا على  
 بوي !

كروّش : أيّا امشي قدّامي !

(...)

كروّش : امشي ! واش راكي  
 تشوفي ؟

يمينة : بلا شكّ دوادي يروح ! يجي  
 نهار لعمري يلحقو ... بوي طاح ،  
 هدي الدشرة راهي تموت مع  
 حجرها اللي مات ... علاش ، يا  
 رجال عش الباز ، ما ترجعوش لبلاد  
 سلطنة جدّادكم ؟ لهيه ... في السهل  
 العالي ! ياخي فراغ !

## PETITE ANNONCE

Région Parisienne : recherchons, à partir de  
 Septembre 1993, professeur d'arabe ayant  
 l'expérience d'enfants francophones pour  
 donner 2 h à 2 h 30 de cours hebdomadaires à  
 deux enfants (l'un en classe de 2de et l'autre  
 en 5ème) qui ont déjà quelques bases en arabe  
 littéral et qui peuvent s'exprimer quelque peu  
 en arabe oriental.

كروّش : وعلاش ؟

يمينة : (؟) رانا قراب البحير  
 ودما كاين اللي يسقي !

Ils s'approchent du jardin et  
 trouvent Douadi en train  
 d'irriguer...

يمينة : مساء الخير ، دوادي !

دوادي : مساء الخير !

يمينة : واش راك تدير ؟

دوادي : هاكي تشوفي يمينة : هدي  
 اليّام صعاب على الفلاحة ! المزية سي  
 عمّار ، إن شاء الله سيدي براهيم  
 يحرزوا لهذا الجواية اليابسة (؟)  
 هذا الكاس كامل ... وكيفا تشوفي ،  
 بركتو كبيرة ! كلّ دمة اللي  
 نطلقها على هدي الخضرة ، سبحان  
 الله - تولّي ثلثة !

يمينة : ما نامنكش !

كروّش : اسكتي أنت ! أمّا انت  
 وصاحبك البليس هداك ، ها يجي  
 لي اللي نحكمكم تسرقوا في الماء  
 نتاع الثورة ! هداك النهار ، قول  
 سي عمّار وبركتو يبدّلوا le procès  
 اللي نزرّقو لكم بورقة نتاع ميتين  
 دينار ! فهمت والّا ؟

دوادي : أه ! الكاسكيتة نتاعك ، يا  
 كروّش ، نسّاك الإيمان

بقدرّة المرابطين نتاوعنا ! رجّع  
 شوية رحمة في قلبك !

يمينة : يعطيك الصحة ، يا دوادي  
 خوي ! دايمًا نقول لو هكدا !

كروّش : احكمي فمّك ! ما

كروّش : واش راك تدير هنا ؟

لعمري : كنت نستنى فيكم ...  
 علا ؟ ما راكش فرحان ؟

كروّش : استنّ والّا اهدد ! الموتو ما  
 ننمدها لكش !

لعمري : أمّا كون تقول ليمينة  
 واش كنت تقول لي قبيل ...

يمينة : واش قال لك ؟

لعمري : ما نقولش : مانيش  
 بيّاع !

يمينة : واش قلت للطفل ؟

كروّش : والو ! والو ! ... هاك الموتو  
 يا ابليس ! بالصحّ زوج دورات  
 بركة ! ما بقاش فيها l'essence . وزد  
 إذا كانت en panne (؟)

Yamîna chante, tandis que Laamri  
 fait un tour de moto...

يمينة : ما قدرتش تعطيه (؟)  
 نتاعك هكدا ! تكون قلت حاجة ما  
 تعجبش !

كروّش : بيني بينو !

يمينة : أه ! فهمت !

كروّش : واش اللي فهمت ؟

يمينة : هدي كعوايدك ! كاش ما  
 طلقت كلام خاطي الطريق قدّام هدا  
 الوليد !

كروّش : ما تضحكيني ! الوليد  
 نتاعك هدا يطلقهم كثر على نتاعي

ونتاع بويو ! ... هدي الليلة راكي  
 زينة كالقمرّة ، يا ...

يمينة : احشم شوية يا راجل !

Le roman dont est extrait ce texte décrit la vie à la campagne syrienne au début du siècle où beaucoup de gens vivaient de la culture du ver à soie. La famille du narrateur est très pauvre, surtout depuis que la soie d'Inde commence à remplacer la production locale. Les paysans, à qui revenait le quart de leur production, vont devoir quitter le village pour gagner leur vie ailleurs...



36 حتى خارت قواي وسقطت ...

صاح الحاضرون :

- وبعد ؟

- أكلني !

40 - ولكنك لا تزال تحيا ...

فابتسم وسألهم :

- أحياء ؟ وتعتبرون هذه حياة ؟

قالت الأم :

- لا تخوف الأولاد ! لا توجد سباع في

45 البرية ...

قال الأب :

- ما كان الرجل يقصد السبع الحقيقي ...

السبع وحش رحيم ... كان يقصد الفقر !

(1) Il s'agit du paysan qui exploite une terre qui n'est pas à lui. Il peut garder le quart de son travail, le reste revenant au propriétaire terrien.

\* Hannâ Miné : auteur syrien contemporain. Parmi ses ouvrages les plus célèbres : الشراع والعاصف / الثلج يأتي من النافذة / المستنقع / المرفأ البعيد / حكاية بحار / بقايا صور / etc... / الشمس في يوم غائم

# هذه حياة ؟

## حنا مينة

عن «بقايا صور» - حنا مينة \*

1. الموسم ، ذلك العام ، كان آخر مواسم الحرير في البلدة . آخرها لأن الحرير الاصطناعي سيقضي على الحرير الطبيعي ، فإذا بقي من يرربي دودة الحرير ، لسنوات تأتي ، فليس ذلك إلا تحدياً أو مجازفة ، أو للاستعمالات المحليّة في الثياب . وقد تحدّث الوالدان إلينا كثيراً حول ذلك .
2. أيقظنا ، على مدى الأعوام ، الهاجع من ذكرياتنا ، وأكملا معلوماتنا حول الأشياء التي حدثت والتي قيلت تلك الأيام . اتّفقا دائماً على أن الحرير الهنديّ خرّب بيوت الناس ، بيوت المربعين (1) أولاً ، ثمّ بيوت الملاكين ، ثمّ بيوت البلدة كلّها .
3. وقال الوالد يوماً للأمّ :  
15 - ماتت هذه الصنعة . ماتت الدودة المباركة . متنا نحن أيضاً ، يرحمنا الله !  
قالت الأمّ :  
- لكننا لا نزال نحيا مع الأسف ! أين الموت ؟
- 20 نظر إلينا مفضبا ، ساخرا ، وتساءل :  
- نحيا ؟ هذه حياة ؟
4. ثمّ روى هذه النادرة :  
« كان في بلدتنا رجل فقير ، لا يجد اللقمة ولا اللباس ، جلس يوماً في سهرة يتحدّث فقال :  
25 - اليوم طلع عليّ سبع وأنا في البريّة . دهش السامعون وقالوا :  
- سبع ؟  
قال :  
- نعم ، سبع !  
30 - وماذا فعلت ؟  
5. قال الرجل :
- عندما رأيتّه ، هربت ، ركضت فركض ورائي ، صرخت فزأر ، اختبأت في دغل  
35 فانقضّ عليّ ، تسلّقت شجرة فربض تحتها

On trouvera dans cette rubrique quelques commentaires grammaticaux qui devraient permettre de mieux comprendre et analyser le texte de la page de gauche. Ce ne sont là que des remarques sur certaines des structures utilisées par l'auteur du texte, et non une étude exhaustive de tel ou tel point de grammaire...

### 1. Particularités de la 8ème forme dérivée

• Le ت de la 8ème forme verbale dérivée se transforme quand la 1ère lettre de la racine s'y prête :

- il s'emphatise après un ص ou un ض, comme :

اصطناعي<sup>3</sup> (au lieu de اصتنع) : cf. ligne 3  
اضطرب (au lieu de ضرب)

- il se transforme en د après un ز, comme :

ازدهر (au lieu de زهر)

- il est assimilé par les lettres suivantes : ط et د comme :

اطلع (au lieu de طلع)

ادعى (au lieu de دعا)

• Par contre, il assimile le و des racines assimilées comme :

اتفق (au lieu de ووفق) : cf. ligne 10

### 2. Le passif des verbes concaves

Quelle que soit la 2ème lettre de la racine du verbe concave, son passif (à la forme simple) se forme comme celui de قال :

A l'actif : يقول , قال / Au passif : يُقال

Cf aussi : A l'actif : يبيع , باع / Au passif : يُباع

A l'actif : ينال , نال / Au passif : يُنال

### 3. Support de la hamza

S'il n'existe pour ainsi dire pas de problèmes d'orthographe en arabe (les mots s'écrivant comme ils se prononcent), il y a cependant une exception de taille : le support de la hamza. En effet, quatre possibilités se présentent. Le support peut être un 'alif, un wâw, un yâ' (sans point) ou rien du tout. Essayons de dégager quelques règles simples, tout en sachant bien que c'est à l'usage que l'on saura rapidement comment écrire tel ou tel mot.

#### a. Le mot commence par une hamza.

Dans ce cas, le support est toujours un 'alif, quelle que soit la voyelle. Si la voyelle est une kasra, la hamza se place sous le 'alif, sinon, elle se place au-dessus. Ex. : أول / أم / إلا

#### b. La hamza est au milieu du mot.

• Si elle porte un soukoun, son support correspond à la voyelle qui précède (un 'alif pour une fatha, un wâw pour une damma et un yâ' pour une kasra, ce dernier cas étant rare). Ex. : يأتي / يؤمن

• Si elle porte une fatha :

- et qu'elle est précédée d'un 'alif, pas de support.

Ex. : قراءة / تساءل

- et qu'elle est précédée d'une damma ou d'une kasra, son support est un wâw ou un yâ' sans point. Ex. : رؤساء / يؤدبي

- sinon, son support est un 'alif. Ex. : يسأل / تأثر

• Si elle porte une damma :

- et qu'elle est précédée d'une kasra, son support est un yâ' sans point. Ex. : يخطئون

- sinon, son support est un wâw.

Ex. : يقرؤون / بقاؤه / مسؤل

• Si elle porte une kasra, son support est toujours un yâ' sans point.

Ex. : تقرئين / سئل / دائما

#### c. Le mot se termine par une hamza.

• Si elle est précédée d'un soukoun, pas de support. Ex. : شيء / جزء

• Sinon, son support correspond à la voyelle qui précède.

Ex. : جرؤ / خاطئ / يقرأ

### 4. Le verbe "vivre" (حي)

Ce verbe que l'on trouve dans les dictionnaires sous deux formes au passé (حي ou حيي) fait à l'inaccompli يحيا. Il n'est presque pas utilisé au passé (sauf dans certaines poésies par exemple), et à l'inaccompli, on lui préfère souvent le verbe عاش. D'usage courant cependant dans des expressions du type ! يحيا فلان = Vive Untel !

### 5. Le complément d'état

Notez les deux façons d'exprimer le "complément d'état" utilisées dans ce texte :

- le participe mis au cas direct (ligne 20) :

نظر إلينا مغضبا , ساخرا ...

= il nous regarda furieux et moqueur...

- la phrase nominale introduite par "واو الحال" (ligne 26) :

طلع علي سبع وأنا في البرية

= un lion a surgi devant moi alors que j'étais dans la campagne

### 6. La coordination ف

Remarquez l'utilisation de la coordination ف (lignes 33 à 35) qui marque à la fois un changement de sujet et une conséquence.

## Année 93/94 : COURS

## D'ARABE DIALECTAL ÉGYPTIEN

## À PARIS par professeur qualifié

• Dates : du 6 Octobre 93 au 19 juin 94.

• Niveaux : 3 niveaux.

• Horaires : une séance hebdomadaire de 2 heures.

• Tarifs :

- Frais de dossier : 400 F

- Frais d'inscription : 2600 F pour l'année (30 séances).

• Renseignements et inscriptions :

Institut d'égyptologie KHÉOPS

16 rue Albert Bayet - 75013 PARIS

Métro : Place d'Italie - Tél. : 44 24 87 90

## Lettres Persanes

Un homme faisait tous les jours à Dieu cette prière : "Seigneur, je n'entends rien dans les disputes que l'on fait sans cesse à votre sujet. Je voudrais vous servir selon votre volonté ; mais chaque homme que je consulte veut que je vous serve à la sienne. Lorsque je veux vous faire ma prière, je ne sais en quelle langue je dois vous parler. Je ne sais pas non plus en quelle posture je dois me mettre : l'un dit que je dois vous prier debout ; l'autre veut que je sois assis ; l'autre exige que mon corps porte sur mes genoux. (...)

Il m'arriva l'autre jour de manger un lapin dans un caravansérail. Trois hommes qui étaient auprès de là me firent trembler : ils me soutenaient tous trois que je vous avais grièvement offensé ; l'un, parce que cet animal était immonde ; l'autre, parce qu'il était étouffé ; l'autre enfin, parce qu'il n'était pas poisson. Un Brahmane qui passait par là, et que je pris pour juge, me dit: "Ils ont tort: car apparemment vous n'avez pas tué vous-même cet animal. - Si fait, lui dis-je. - Ah! vous avez commis une action abominable, et que Dieu ne vous pardonnera jamais, me dit-il d'une voix sévère. Que savez-vous si l'âme de votre père n'était pas passée dans cette bête ?" Toutes ces choses, Seigneur, me jettent dans un embarras inconcevable : je ne puis remuer la tête que je ne sois menacé de vous offenser ; cependant, je voudrais vous plaire et employer à cela la vie que je tiens de vous. Je ne sais si je me trompe ; mais je crois que le meilleur moyen pour y parvenir est de vivre en bon citoyen dans la société où vous m'avez fait naître, et en bon père dans la famille que vous m'avez donnée.

Montesquieu,

Extrait de la 46ème des Lettres Persanes.

## رسائل فارسية

كان رجل يدعو الله كلّ يوم قائلاً : « ربّ لا أفقه شيئاً من الجدل الذي يثار بلا انقطاع في شأنك ، وددت لو عبدتك طوع مشيئتك ، ولكن كلّ رجل أستشيريه يودّ أن أعبدك حسب مشيئته ، وحين أريد أن أصليّ لك ، لا أدري بأيّ لغة أحاطبك ، ولا أدري أيّ وضع أتخذ ، فمنهم من يقول بأنّه يجب أن أصليّ لك قائماً ، ومنهم من يريد أن أصليّ جالساً ، ومنهم من يصرّ على أن أكون جاثياً على ركبتي . (...)

حدث يوماً أن أكلت أرنباً في خان فإذا بثلاثة رجال كانوا بالقرب هناك جعلوني أرتعد من الخوف . فقد ادّعى ثلاثتهم أنّي عصيتك أيّ معصية ، أولهم لأنّ ذلك الحيوان كان نجساً ، وثانيهم لأنّه خنق ، وثالثهم لأنّه ليس بسمك . وكان أحد البراهمة ماراً بذلك المكان فاتّخذته حكماً فقال لي : « لقد أخطأوا ، فأنت كما يبدو لم تقتل ذلك الحيوان بنفسك . قلت : « وإن حدث ؟ » . قال : « لقد أتيت شيئاً كريها لن يغفره الله لك أبداً . ما أدراك ربّما كانت قد لبست هذه البهيمة روح أباك ؟ » فكلّ هذه الأشياء يا مولاي أردتني في حيرة لا تتصوّر ، فما إن هزرت برأسي حتّى أحسست بخطر عصيانك ، ولكن مع ذلك وددت لو أرضيتك ، مكرّساً لذلك الحياة التي أدين لك بها . لا أدري هل أنا على ضلال أم لا ، ولكن أعتقد أنّ أفضل وسيلة لإرضائك هي أن أحيأ مواطناً صالحاً في المجتمع الذي أوجدتني فيه ، وأبأ مثاليّاً في الأسرة التي منحتني إيّاها .

مقتطف من الرسالة السادسة والأربعين من «رسائل

فارسية» لمونتيسكيو

## 6. Ibn Zaydūn ابن زيدون

Andalousie (1003-1071)

Né à Cordoue et mort à Séville. Un des grands poètes andalous.

Célèbre pour ses poèmes adressés à la poétesse Wallâda et à son rival, le poète Ibn 'Abdūs. Il devint par la suite ministre du roi de Séville al-Mu'tamid. Accusé de trahison, il passa un certain temps en prison.

Les vers qui suivent illustrent cette période triste de sa vie où le désespoir mêlé à l'espoir contribua à l'écriture de ce qu'on appelle أدب السجون (littérature de séquestration).

ما على ظنِّي باسٌ يَجْرَحُ الدَّهْرُ وَيَاسُو  
 رَبِّمَّا أَشْرَفَ بِالْمَرُ (1) عِ عَلَى الْأَمَالِ يِاسُ  
 وَلَقَدْ يُنْجِيكَ إِغْفَا (1) وَيُرْدِيكَ أَحْتِرَاسُ  
 وَالْمَحَاذِيرُ سِهَامٌ وَالْمَقَادِيرُ قِيَاسُ  
 وَلَكُمْ أَجْدَى قُودٌ وَلَكُمْ أَكْذَى التِّمَاسُ  
 وَكَذَا الدَّهْرُ إِذَا مَا عَزَّ نَاسٌ ذَلَّ نَاسُ

Mon esprit est sans inquiétude (car) la vie blesse et soigne  
 Il arrive qu'un désespoir mène l'homme à l'espoir  
 Une étourderie pourrait te sauver et une méfiance te tuer  
 Les précautions sont des flèches et les destins des arcs  
 Que de fois l'inaction fait du bien et l'action du mal  
 C'est ainsi la vie : quand les uns s'élèvent les autres s'abaissent

Mètre : مجزوء الرمل ("Ramal réduit") - 2 pieds au lieu de 3. Rime : متواتر ("Mutawātir") - 2 syllabes longues finales.

ما على ظنِّي باسٌ	mâ	'a	lâ	zan	ni	ya	bâ	sû
فأعلا تن فملا تن	—	—	—	—	—	—	—	—
o / o / / / o / o / / o /								
يجرح الدهر ويأسو	ya	ra	ħu-d	dah	ru	wa	yâ	sû
فأعلا تن فملا تن	—	—	—	—	—	—	—	—
o / o / / / o / o / / o /								

(1) Les noms المرء et إغفال sont partagés entre les deux hémistiches. La dernière syllabe fait partie de la 2ème partie du vers (pour cause de respect du rythme).

Erratum : n°21 p. 11 - 3ème poème, ligne 4, lire " toute vie" au lieu de "toute ma vie".

# Miniatures arabes

*Le terme de «miniature» semble provenir soit de «minium», matière rouge employée dans la coloration des manuscrits, soit du mot latin «minus» (plus petit). Miniature voudrait ainsi dire peinture de petites dimensions...*

Aux sciences du dogme islamique (علوم الشريعة), les penseurs musulmans opposèrent les sciences provenant des Anciens (علوم الأرائل). Parmi celles-ci, on comptait la médecine (الطب), les mathématiques (الرياضيات), l'astrologie (الهيئة), la logique (المنطق)... et bien entendu la philosophie (الفلسفة).

Comme leurs homologues chrétiens d'Orient ou Juifs d'Andalousie, les philosophes musulmans se trouvaient confrontés à un problème relevant de la quadrature du cercle : comment concilier les principes de la philosophie héritée des Grecs, avec ceux d'une religion monothéiste ? Al-Fārābī (الفارابي - mort en 339/950), Ikhwān al-Safā (إخوان الصفا - groupe de sages que l'on situe

entre 350/961 et 375/986 - cf. illustration), Avicenne (ابن سينا - mort en 428/1036), d'autres philosophes encore, et avant tous ceux-ci al-Kindī (الكندي - mort en 259/873) ne purent apporter une réponse satisfaisante à cette question épineuse.

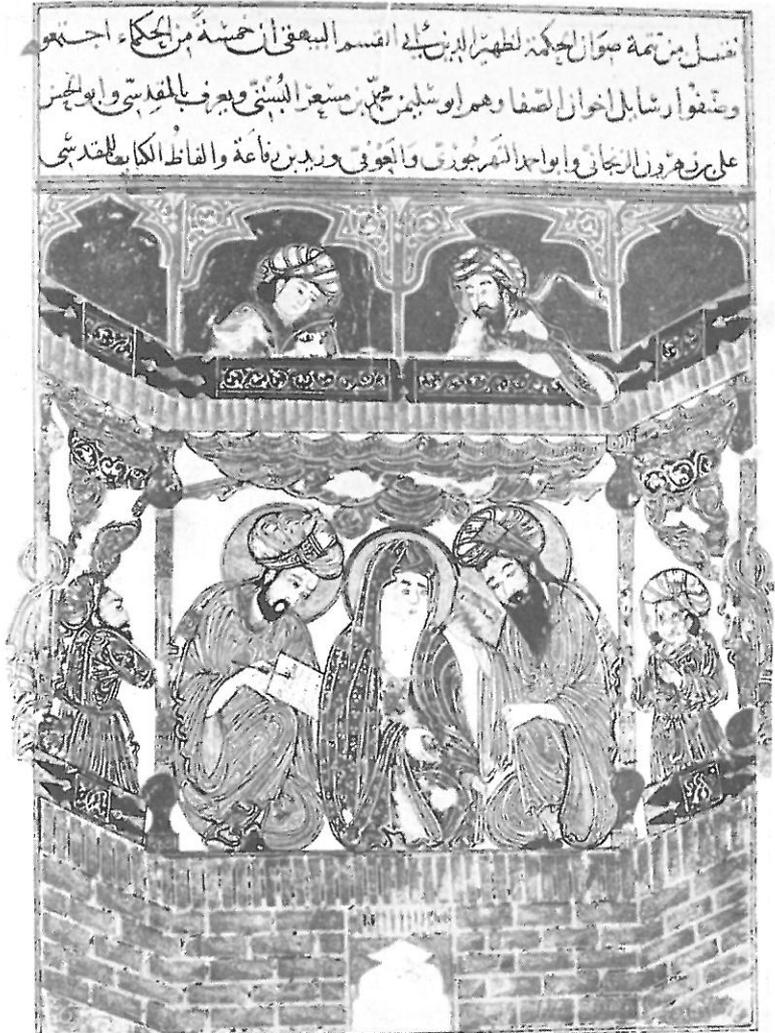
Par ailleurs, la philosophie ne se limitait pas aux questions métaphysiques, mais elle constituait un système encyclopédique du savoir. C'est ainsi que le philosophe de l'époque devait avoir des connaissances en matière d'arithmétique (الحساب), de géométrie (الهندسة), de musique (الموسيقى)... Voici un texte dans lequel le philosophe al-Kindī tente d'expliquer la couleur bleue que l'on peut voir dans le ciel.

في علّة اللون اللازورديّ الذي يرى في الجوّ في جهة السماء  
ويظنّ أنّه لون السماء

[...] سألت أن أوضح لك علّة ما يرى من اللون اللازورديّ في جهة السماء ويظنّ أنّه لون السماء (...). إن هذا اللون ليس لون السماء وإنما هو شيء يعرض لأبصارنا لما لاقاها من الضياء والظلام كالذي يعرض لأبصارنا إذا نظرنا من وراء جسم مشفّ من الأجسام الأرضيّة ذي اللون إلى الأشياء المضيئة (...). فإنّا نراها ممتزجة الألوان من ألوانها الخاصّة بها وألوان المشفّ معا كالذي نرى إذا نظرنا من وراء زجاجة. فإنّا نرى ما خلفها بلون ما بين لون الزجاجيّة ولن المنظور إليه من وراء الزجاجيّة.

الكندي (رسائل الكندي الفلسفيّة)

Ci-contre : Auteurs, scribe et domestique (Bagdad - 1287)



**E**n arabe, le verbe *نمنم* désigne l'action du vent laissant sur le sable de fines et petites traces qui ressemblent à une écriture, d'où le mot *منمنة* (équivalent de «miniature») désignant tout dessin enluminé qui orne soit un manuscrit, soit un tissu...

Le thème de l'amour est évoqué dans la littérature arabe sous plusieurs formes.

Dans les textes savants d'al-Jâhiz ( الجاحظ - mort en 255/868 - cf. : رسالة في العشق والنساء ), d'Ibn Dawud al-Isfahâni ( كتاب الزهرة : - ابن داود الإصفهاني - mort en 279/909 - cf. : ) et d'Ibn Hazm al-Andalusî ( ابن حزم الأندلسي - mort en 456/1044 - cf. : طوق الحمامة في الألف والالاف ), il apparaît sous forme de réflexions sur l'amour, les amoureux, hommes et femmes, leurs stratagèmes pour parvenir à leurs fins, etc...

Dans la poésie de 'Umar ibn 'Abî Rabî'a ( عمر بن أبي ربيعة - mort en 93/711 - cf. Textarab n° 20 ), on le rencontre sous forme de poèmes érotiques dans lesquels le poète est un "Don Juan" qui relate ses aventures amoureuses et ses liaisons faciles avec réalisme et sensualité, ou sous forme de poèmes d'amour courtois dans la poésie

de Jamîl Buthayna ( جميل بئينة - mort en 81/701 ) ou d'al-'Abbâs ibn al-Ahnaf ( العباس بن الأحنف - mort en 192/807 ) où le poète décrit pudiquement sa bien-aimée, et, à l'instar de Roméo séparé de sa "Juliette", paraît inconsolable.

Dans la littérature populaire, il est évoqué sous forme de récits d'amour allant de l'érotisme à l'amour courtois, récits pleins de péripéties dont de nombreux miniaturistes ont peint divers épisodes.

Le texte ci-dessous est extrait des Mille et Une Nuits. La miniature provient d'un manuscrit qui serait originaire d'Afrique du Nord ou d'Andalousie. Elle illustre une scène du récit populaire de *بياض ورياض*, histoire d'amour semblable à celles des 1001 Nuits.

Dans cette scène, la servante et confidente de la bien-aimée *رياض* porte une lettre de sa maîtresse à l'anxieux *بياض*.

[...] وفتحت طاقة وطلت منها صبيّة كأنها الشمس المضيّة (...). فتبسّمت لما نظرتني (...). فانطلق في قلبي النار (...). ونميت جالس إلى قرب المغرب وأنا غائب عن الصواب وإذا بقاضي المدينة راكب بغلة فنزل وترجل ودخل البيت الذي فيه الصبيّة فعرفت أنه أبوها . فجيت إلى بيتي وأنا مكروب وتلقحت على فراش الضنا

محموم (...). ودخلت عليّ عجوز فرأتني فما خفي عليها حالي وجلست عند راسي ولاطفتنني بالكلام وقالت لي يا ولدي طبّ نفسك . أطلعني على قضيتك وأنا أكون سبب وصلتك .

الف ليلة وليلة

Ci-contre :

Chamûl apporte une lettre de Riyâd à Bayâd (Espagne ou Maroc - XIIIe siècle)



**E**n se basant sur des traditions prophétiques, un grand nombre de théologiens musulmans interdisent toute production d'image ou de représentation figurée. Toutefois, le Coran ne condamne pas explicitement la peinture, et les protecteurs et les mécènes des peintres étaient essentiellement des hommes de pouvoir, à commencer par le Calife ou le Sultan... Ceci a permis l'instauration d'un climat de tolérance admettant que des images décorent les tapis, les coussins,... que des représentations de personnages ornent les murs et les bains des palais, et que l'art de la miniature se développe en terre d'Islam...

La science de la géographie étudiait les phénomènes accessibles à la raison: les mouvements des étoiles, la terre et ses régions, les ethnies qui les habitent. Citons entre autres : al-Kindī (الكندي - mort en 259/873 - auteur de : *رسم المعمور من الأرض*), Ibn Khurradādhbeh (ابن خردادبه - mort en 300/913 - auteur de : *كتاب المسالك والممالك*) et al-Maqdisī (المقدسي - mort en 380/990 - auteur de : *أحسن التقاسيم في معرفة الأقاليم*).

Le merveilleux (العجيب), par contre, était une branche du savoir qui s'intéressait aux monuments et aux phénomènes inexplicables dont les lois nous échappent: les merveilles du Monde Antique, mais surtout les merveilles de la Création divine.

D'al-Qazwīnī (القزويني - mort en 682/1283) nous connaissons deux ouvrages : l'un (*آثار البلاد وأخبار العباد*) est consacré à la

géographie de la terre et aux merveilles de l'homme dans l'Antiquité, et l'autre (*عجائب المخلوقات وغرائب الموجودات*), dont est tiré le texte ci-dessous, est une cosmographie incluant les merveilles de la Création de Dieu qui sont des signes de la Puissance et de la Sagesse divines.

Le XIII<sup>ème</sup> siècle était en effet le siècle des grandes synthèses scientifico-théologiques aussi bien en Orient qu'en Occident, époque durant laquelle le merveilleux connaîtra son âge d'or.

Le livre "*عجائب المخلوقات*" n'est pas un cas unique dans la littérature musulmane.

Citons à titre d'exemple "*قانون الدنيا وعجائبها*", l'ouvrage de al-Chaykh 'Ahmad al-Misrī (الشيخ أحمد المصري - XVe s.) dont ont été tirées les illustrations (1).

أمم غريبة الأشكال : خلقها الله تعالى في أكفاف الأرض وجزائر البحر منها يأجوج ومأجوج (2) (...) ومنها أمّة في هذه الجزيرة على صورة الناس كأحسن ما يكون ولا عظم في أرجلهم فيزحفون زحفا فإذا وجدوا إنسانا ماشيا قفزوا على رقبتة ولوى من على الرقبة رجله على ذلك الماشي (...) ومنها أمّة لها رأسان وثمانية أرجل (...) ومنها أمّة رؤوسها رؤوس النساء ولها شعور وثدي لا فحل فيهن يلقحن من الريح ويلدن أمثالهن (...).

على الرقبة رجله على ذلك الماشي (...) ومنها أمّة لها رأسان وثمانية أرجل (...) ومنها أمّة رؤوسها رؤوس النساء ولها شعور وثدي لا فحل فيهن يلقحن من الريح ويلدن أمثالهن (...).



القزويني: عجائب المخلوقات وغرائب الموجودات  
بيروت 1981

Ci-contre :  
Les peuples sauvages  
au bout du monde  
(Syrie ou Egypte - 1563)

(1) Voir aussi l'ouvrage de Chaykh al-Rabwa (شيخ الربوة - mort en 727/1327) : *نخبة الدهر في عجائب البر والبحر*.

(2) *Les Gog et les Magog sont, selon la tradition musulmane, deux peuples nuisibles enfermés derrière une puissante enceinte. Leur libération annoncera l'approche de la Fin du monde.*

**E**n dépit donc des restrictions d'origine religieuse, l'art de la miniature (فن المنمنمات) a probablement vu le jour de bonne heure dans la civilisation arabo-islamique. Des illustrations en couleurs accompagnaient des textes appartenant à des horizons du savoir très divers : les fables (ex. : كليلة ودمنة), l'astrologie (ex. : كتاب مختار الحكم ومحاسن الكلم), la Sagesse (ex. : كتاب صور الكواكب الثابتة), la création littéraire (ex. : مقامات الحريري), la pharmacologie (ex. : كتاب الدرياق), les distractions (ex. : كتاب الأغاني), l'automate (ex. : كتاب معرفة الحيل الهندسية), etc...

Kalīla et Dimna (كليلة ودمنة) sont les noms de deux chacals, héros du recueil de fables moralisantes qui porte leur nom.

Écrit en sanscrit (Inde), il a d'abord été traduit en pehlevi (Iran). Puis, dans un vaste mouvement de traduction en arabe d'œuvres persanes ayant trait à la politique et à l'organisation de l'État, 'Abdallāh Ibn al-Muqaffa' (عبد الله بن المقفع - mort en 138/756) l'a traduit en arabe.

Inaugurant une nouvelle phase de la prose arabe, "Kalīla et Dimna" est avant tout un livre politique à double titre : d'un côté, c'est un texte adressé aux princes pour leur enseigner la Sagesse, et de l'autre, le chacal-savant ("Dimna"), en cherchant à s'introduire dans la

suite du lion-roi, représente l'intellectuel de l'époque qui cherche à se faire une place au pouvoir, à côté du prince.

Trois siècles plus tard, ce même thème est toujours d'actualité. Dans une fable d'origine arabe (dont l'auteur est anonyme) composée au Vème siècle de l'Hégire et intitulée "الأسد والغواص" (dont est extrait le texte ci-dessous), le chacal (ici : الغواص) cherche à gagner la confiance du lion et à devenir son conseiller.

Les miniatures des animaux se rencontrent essentiellement dans les recueils de fables et dans les ouvrages consacrés à l'étude des animaux, comme : "الجاحظ" d'al-Jāhiz (mort en 255/868 - cf aussi note 1).

### الأسد والغواص

ذكروا أنّ أسدا كان ملكا للوحوش في بعض المواضع (...). وكان في جملة  
عسكره ابن آوى وكان يقال له الغواص كان له رأي وأدب (...). مشغوفا بطلب  
العلم (...). وكان له صديق يأمنه ويأمن به ويخرج إليه بما في نفسه . فقال  
لصديقه ذات يوم : يا أخي أما ترى الأسد مقارن فكر يخفيه ومضمر شيء لا  
يبيده؟! قال له صديقه : إنّ من تكلف ما لا يعنيه أضرّ ذلك بما يعنيه (...).

قال له الغواص : قد  
سمعت ما قلت ولكن قد  
يجب على الرعيّة أن  
يجهدوا أنفسهم في صلاح  
الملك ومعونته (...). فإن  
صلاح الملك صلاح مملكته  
ورعيته وفي صلاح مملكته  
صلاح الجملة التي الناصح  
جزء منها يضره ما يضرها  
وينفعه ما ينفعها (...).

الأسد والغواص

Ci-contre : Les Hérons

(origine probable : Egypte - 1354)



من طبيعة الكراكي الطرر والمارس بواب والذى حرس

(1) Cf. aussi : "كتاب منافع الحيوان" d'Abū Sa'īd ibn Bakhrīchū' (mort en 449/1058) et "كتاب منافع الحيوان" (cf. l'illustration) d'Ibn al-Durayhim al-Mawsilī (mort en 411/1020 - XIVème siècle).

**L**e but de ces illustrations dépendait du texte en question : éclairer la nature et la fonction des machines représentées, illustrer la plante médicinale, sa récolte ou sa préparation, mieux faire sentir la morale du récit, ou tout simplement rendre le texte plus attrayant...

Les anciens Egyptiens croyaient en la résurrection des morts et au Jugement Dernier.

Pour les Mésopotamiens, l'Au-Delà était le "Pays-sans-retour", le royaume de la poussière où les morts ne verront jamais la lumière.

Jusqu'au II<sup>e</sup> siècle avant J.-C., les Hébreux ne croyaient pas en la résurrection des morts. Pour eux, les âmes des morts s'entassaient dans un abîme profond et sombre, sans récompense ni châtiment. L'intégration progressive de la doctrine de la résurrection dans l'Ancien Testament fut la résultante de contextes historiques.

Dans le Nouveau Testament, la résurrection et le Jugement Dernier sont promis à tout le monde.

A la veille de l'Islam, les Arabes païens, à l'instar des Mésopotamiens et des premiers Hébreux, ne songeaient à aucune forme de Justice d'outre-tombe.

Dans le Coran, les représentations eschatologiques occupent une place importante. Elles s'articulent autour de quatre thèmes :

1. la Fin du Monde : ... الساعة ، القارعة ، الواقعة ، الحاقّة (voir texte) ;

2. la Résurrection : ... يوم النشور ، يوم القيامة ;

3. le Jugement Dernier : ... يوم الدين ;

4. le Séjour dans l'Au-Delà :

a. le Paradis : ... الجنة ، النعيم ;

b. l'Enfer : ... جهنم ، الجحيم ، النار .

Al-Qazwîni (القزويني - mort en 682/1283) consacre une partie de sa cosmographie (عجائب المخلوقات وغرائب الموجودات) aux choses supérieures : la lune, le soleil, les étoiles ... et les anges. La miniature ci-dessous représente "الحفلة" : les deux anges chargés d'inscrire les actions de l'homme en vue du Jugement Dernier.

Ci-contre :

"Les anges inscrivant les actions des hommes"

(Wâsit - Irak - 1280)



سورة الحاقّة (القرآن)

(...) فإذا نُفِخَ فِي الصُّورِ نَفْخَةٌ وَاحِدَةٌ (13) وَحَمَلَتِ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ فَدُكَّتَا دَكَّةً وَاحِدَةً (14) فَيَوْمَئِذٍ وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ (15) (...) يَوْمَئِذٍ تُعْرَضُونَ لَا تَخْفَى مِنْكُمْ خَافِيَةٌ (18) فَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ فَيَقُولُ هَؤُلَاءِ أَقْرَبُوا كِتَابِيهِ (19) (...) وَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ بِشِمَالِهِ فَيَقُولُ يَا لَيْتَنِي لَمْ أُوتِ كِتَابِيهِ (25) وَلَمْ أَدْر مَا حِسَابِيهِ (26) (...)

Coran - Sourate LXIX (..)

**Ouvrages de référence de ce dossier :**

- La Peinture Arabe - Texte de Richard Ettinghausen (Ed. Skira Flammarion - Genève 1977)
- L'art en terres d'Islam de M. Bernus-Taylor (Ed. DDB - Paris 1988)
- La céramique islamique de J. Soustiel (Office du Livre - Fribourg 1985)
- L'Art arabe de P. d'Avignes (Booking International - Paris 1989)

Les illustrations, provenant de différentes régions de l'Empire islamique (Afrique du Nord, Egypte, Syrie, Irak, Turquie, Iran, ...) se caractérisent par l'anonymat de leurs auteurs, et il est souvent impossible de délimiter les écoles régionales ou de préciser l'origine du manuscrit. C'est pourquoi nous avons choisi de présenter cet art dans l'Empire islamique à travers les thèmes traités dans ces illustrations.

Voyager au ciel, visiter les lieux de récompense des élus et les lieux de châtement des damnés, rencontrer les anges, voir Dieu face à face... tout cela représente, pour un prophète ou un saint, la consécration suprême de sa mission et la plus haute distinction divine qu'il puisse recevoir. Ces types de voyages ou de visions ne manquent pas dans les textes sacrés juïques et chrétiens, canoniques ou apocryphes.

En Islam, le voyage du Prophète au ciel porte le nom de "الإسراء والمعراج" (إسراء est le nom d'action tiré de la racine *س ر ي* signifiant «voyage nocturne», et معراج est un nom d'instrument dérivé de la racine *ع ر ج*, signifiant «échelle», et par la suite «montée», particulièrement l'ascension de Muhammad).

Le Coran ne parle pas explicitement d'«ascension» (معراج) du Prophète. D'ailleurs, ce mot au singulier ne figure pas dans le Coran. Les sourates "النجم" (LIII,1-18) et "التكوير" (LXXXI,23) décrivent

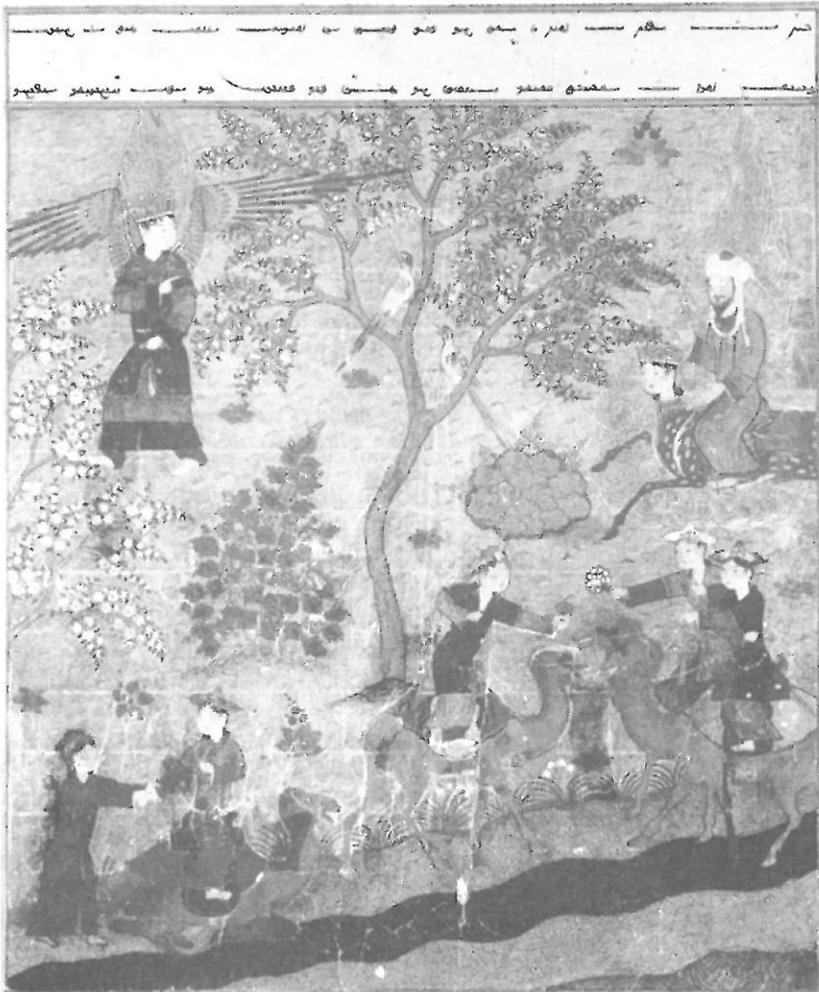
une vision du Prophète dans laquelle un messager divin arrive de loin vers lui, mais rien d'indique que lui-même ait été enlevé (élevé) au ciel. En revanche, la sourate "الإسراء" (XVII,1) parle du voyage nocturne de «Son Serviteur» (عبيده) de la «Mosquée Sacrée» (المسجد الحرام) à la «Mosquée Eloignée» (المسجد الأقصى). On admet généralement que le «Serviteur» ainsi désigné est le Prophète.

Armés des traditions prophétiques et des modèles que leur offrait la tradition judéo-chrétienne, les exégètes musulmans ont pu construire, à partir de ces allusions coraniques, un récit complet de l'ascension du Prophète au ciel. Ce récit a donné lieu à plusieurs adaptations non-arabes, parfois illustrées. Voici une miniature représentant le Prophète sur al-Burâq (البُرَاق - cf note 1), guidé par Jibrîl (جبريل = l'archange Gabriel), traversant le Paradis où séjournent de belles créatures (حور العين).

## الإسراء والمعراج

(...) فخرجت إلى الصحراء فإذا بالبُرَاق (1) قائما وجبريل (2) يقوده وإذا هو دابة تشبه الدواب فوق الحمار ودون البغل له وجه كوجه الآدمي وجسده كجسد الفرس (...) ثم أخذ [جبريل] بيدي وسرنا حتى أتينا الجنة (...) وسرنا بين أشجارها وما فيها من سرر وعيون وحور عين (...) ورأيت نعيما ومُلُكا كبيرا فقلت يا أخي جبريل لمن هذا النعيم العظيم والعطاء الجسيم قال (...) هذا لمن يموت ويشهد أن لا إله إلا الله وأَنَّك رسول الله حقا .

ابن عباس (منسوب لـ) : الإسراء والمعراج  
مكتبة الحضارة - دمشق .



(1) البُرَاق : Monture du Prophète lors de son ascension.

(2) جبريل : nom arabe de l'archange Gabriel.

# LEXIQUE BILINGUE

## ( TextArab n° 22 )



1 → VIII  
2 → I  
3 → VI  
4 → III

5 → IV  
6 → V  
9 → II  
10 → III

N.B. : L'abréviation "nv" signifie qu'il s'agit d'un nom verbal (ou masdar). Il sera donné alors en français l'infinitif du verbe, le nom signifiant "action de... (+ infinitif) "

				2 - Sur les Ondes...	
constructif	بِنَاء	bon accueil	تَرْحِيب	dégoût	إِشْمِيزَان
(nv) participer	مُشَارِك	évident, manifeste	ظَاهِر	accompagner	رَافِقُ ، يُرَافِقُ
actif	فَعَال	désapprobation	إِسْتِيَاء	majorité	غَالِبِيَّة
(nv) construire	بِنَاء	de la part de	مِنْ قِبَلِ	au milieu de	وَسْطٍ
demain, lendemain	غَد	ici : responsable, intendant	مُشْرِفٍ ج وَن	informations	مَعْلُومَات
meilleur	أَفْضَل	lieux saints	الْأَمَاكِنِ الْمَقْدَسَةِ	avoir l'intention	نَوَى ، يَنْوِي
ambitionner	طَمَحَ —	devant	أَمَامَ	contact	إِتِّصَالَ ج ات
conciliation	مُصَالِحَةٌ	marche	مَسِيرَةٌ	secret	سِرِّي
global	شَامِل	imposer	حَتَمَ ، يَحْتَمُ عَلَيْهِ أَنْ ...	avoir lieu	جَرَى ، يَجْرِي
force	قُوَّة ج قُوَى	franchir, traverser	أَجْتَازَ ، يَجْتَازُ	depuis quelque temps	مُنْذُ مَدَّةٍ
Etat	دَوْلَةٌ	ici : soudé (fig.)	مُتَكَتِفٍ	ministre	وَزِير
base, principe	قَاعِدَةٌ	solidaire	مُتَضَامِنٍ	police	شُرْطَةٌ
absence, négation	إِنْتِفَاءٌ	qui s'entreaide	مُتَعَاوِنٍ	propos	كَلَامٍ
opposition	مُعَارَضَةٌ	faire disparaître	أَزَالَ ، يَزِيلُ	en personne	بِالذَّاتِ
(nv) s'engager pour	التَّزَامُ بِـ ..	effet	أَثْرَ ج أَثَارٍ	déclarer	صَرَّحَ ، يُصَرِّحُ
projet	مَشْرُوعٌ	guerre	حَرْبٌ	chef du gouvernement	رَأْسِيسُ الْحُكُومَةِ
national	وَطَنِي	dévastateur	مُدْمِرٌ	fin	نِهَائِيَّة
général	عَامٌ	ici : re(faire)	أَعَادَ ، يُعِيدُ	réunion	إِجْتِمَاعٌ
ici : (sur le) base	مَوْقِعٌ	construire	بِنَاءٌ	comité, commission	لَجْنَةٌ
ici : concordant	إِنْسِجَامِي	s'effondrer	تَهَدَّمَ ، يَتَهَدَّمُ	affaires étrangères	الشُّؤُونُ الْخَارِجِيَّة
méthode	طَرِيقَةٌ	ici : soi-même	نَفْسٍ ج نَفُوسٍ	défense	دِفَاعٌ
administration, gestion	إِدَارَةٌ	ici : retrouver, récupérer	إِسْتَرْجَعُ ، يَسْتَرْجِعُ	prêt	مُسْتَعِدٌّ
		confiance en	ثِقَةٌ بـ	(nv) recevoir	إِسْتِقْبَالٌ
			(4)	colonel	عَقِيدٌ
		inviter (qqn à faire qqch)	دَعَا ، يَدْعُو	désirer	رَغِبَ —
		partenaire	شَرِيكَ ج شُرَكَاءُ	quant à	أَمَّا بِالنِّسْبَةِ لـ ..
		patric, pays	وَطَنٌ	groupe	مَجْمُوعَةٌ
		(nv) sortir	خَرُوجٌ	dont le nombre s'élève à	الْبَالِغُ عَدْدَهُمْ ...
		(nv) ici : se replier sur soi	إِنْتِفَاءٌ	arriver	وَصَلَ ، يَصِلُ
		rupture	قَطِيعَةٌ	cet après-midi	بَعْدَ ظَهْرِ الْيَوْمِ
		initiative	مُبَادَرَةٌ		
					(1)
				monde	عَالَمٌ
				musulman	إِسْلَامِي
				célébrer	إِحْتَفَلَ ، يَحْتَفِلُ
				Fête du sacrifice (qui marque la fin du pèlerinage à la Mecque)	عِيدُ الْأَضْحَى
				béni	مُبَارَكٌ
				faire revenir, renouveler	أَعَادَ ، يُعِيدُ
				tous	جَمِيعًا
				bien être	خَيْرٌ
				bonheur	سَعَادَةٌ
				ici : bienfait, bénédiction	بَرَكَاتٍ ج ات
					(2)
				formule classique pour commencer un long développement, une lettre,...	أَمَّا بَعْدُ
				nouvelle	خَبَرٌ ج أَخْبَارٌ
				ordinaire	عَادِي
				la plupart	مُعْظَمٌ
				pays	دَوْلَةٌ ج دُولٌ
				se singulariser	شَذَّ —
				sauf	سِوَى
				qui concerne	مُتَعَلِّقٌ بِـ
				visite	زِيَارَةٌ
				environ	حَوَالِي
				Jérusalem	الْقُدْسُ
				occupé	مُحْتَلٌ
				(nv) prier	صَلَاةٌ
				Mosquée al-Aqsâ	الْمَسْجِدُ الْأَقْصَى
				importance	أَهْمِيَّةٌ
				ici : implication	خَلْفِيَّةٌ ج ات
				politique	سِيَاسِيٌّ
				sentiment	شُعُورٌ بـ



## Traduction de la chanson

## 4 - البَلُوثة الحمراء

(Une petite fille pleure)  
 - Souna ! Qu'est-ce qu'il y a, Souna ?  
 - Le ballon, Papa !  
 - Souna, ma jolie petite lune, qu'est-ce qui s'est passé ? Tu es fâchée ?  
 - Que faire ? Dis-moi, Papa, le ballon a explosé !  
 - Et qu'est-ce que ça fait qu'il explose (= qu'arrive-t-il quand il explose ?)  
 - C'est la fin du monde ! (= le monde en moi va s'enflammer)  
 - Souna, ma chérie !  
 - Qu'est-ce que je fais maintenant ?  
 - Mais qu'est-ce qu'il y a ?  
 - La malchance !  
 - Mais ça ne vaut même pas deux piastres !  
 - On les économise, et ça en fera deux !  
 - Qu'elle est mignonne ! Moi, je t'achèterai cent ballons !  
 - Pourquoi te fatiguer ? Comme ça, je suis satisfaite !  
 - Demande-moi, mon âme et ma vie !  
 - Tu vas me rendre perplexe.  
 - Pourquoi donc ?  
 - Tout ce que je demande, je l'ai (= je le trouve !).  
 - Et alors, ce n'est pas ce dont tu as envie ?  
 - Que tu vives, Papa !  
 - Que tu ailles bien, âme de Papa !

(Le marchand de ballons)  
 - Une piastre le ballon, une piastre le ballon...  
 - Alors, tu permets que j'achète un ballon de ma tirelire ?  
 - Non, je ne permets pas : je vais te l'acheter moi-même tout de suite !  
 - Je dis : "Si tu permets..."  
 - Non, je ne permets pas !  
 - Bon, par Dieu, nul autre que moi ne l'achètera !  
 - Par Dieu, nul autre que moi ne l'achètera !  
 - Par Dieu, nul autre que moi ne l'achètera !  
 - Papa !  
 - Hein ?  
 - Ça y est : c'est moi qui ai juré en premier !  
 - Ah ! Coquine !

## 10 - أخبار المتصوفين

الفَضِيل est le nom de l'ascète. Il s'agit sans doute de 'Abû 'Alî Fudayl ibn 'Iyâd qui vécut à la cour de Hârûn al-Rachîd en ascète après avoir été brigand de grand chemin.

le Hijâz **	الحِجَاز **	montagne	جَبَل جِ جِبَال
méditer sur	تَفَكَّرَ ، يَتَفَكَّرُ فِي	(1)	
secret	سِرَّ جِ أَسْرَار	si...	لَوْ أَنَّ
l'amour	المَحَبَّة	saint, ami de Dieu	وَلِيِّ جِ أَوْلِيَاء
	(2)	ordonner	أَمَرَ جِ
se calmer	سَكَنَ جِ	s'étaler, s'allonger	إِغْتَدَّ ، يَمْتَدُّ
vouloir	أَرَادَ ، يُرِيدُ	Mina *	مِنَى *

\* Mina : lieu situé près de La Mecque où les pèlerins lapident des stèles symbolisant Satan.

\*\* Le Hijâz : région de l'actuelle Arabie Saoudite où se trouve La Mecque.

Traduction des extraits du film (Cri de Pierre) (٢) صرخة الصخر 5

Kerrouche : Qu'est-ce que tu fais là ?

Laamri : Je vous attendais... Pourquoi ? Tu n'es pas content ?

Kerrouche : Attends ou reste ! La moto, je ne te la laisse pas !

Laamri : Alors, si tu disais à Yamîna ce que tu me disais il y a peu...

Yamîna : Qu'est-ce qu'il t'a dit ?

Laamri : Je ne dirai pas... Je ne suis pas un mouchard !

Yamîna : Qu'as-tu dit au gosse ?

Kerrouche : Rien ! Rien !... Tiens, prends la moto, espèce de diable ! Mais, deux tours seulement. Il n'y a plus d'essence et si elle est en panne (?)...

Yamîna : Tu n'as pas pu lui donner (?) comme ça ! Tu as dû dire quelque chose d'inconvenant !

Kerrouche : C'est entre lui et moi !

Yamîna : Ah ! J'ai compris !

Kerrouche : Qu'est-ce que tu as compris ?

Yamîna : C'est ton habitude ! Tu as dû dire un mot inconvenant devant cet enfant !

Kerrouche : Ne me fais pas rire ! Cet enfant dont tu parles en prononce de pires que moi et que son "grand-père"... Cette nuit, tu es belle comme la lune,..

Yamîna : Un peu de pudeur, monsieur !

Kerrouche : Pourquoi ?

Yamîna : (?) Nous sommes près du jardin et il y a toujours quelqu'un qui irrigue.

Yamîna : Bonsoir, Douadi !

Douadi : Bonsoir !

Yamîna : Qu'est-ce que tu fais ?

Douadi : Tu le vois, Yamîna : ces jours sont trop durs pour l'agriculture ! Heureusement (il y a) Si 'Ammâr et si Dieu le veut notre Seigneur Ibrâhîm veillent sur ces régions arides (?) ce verre entier. Et comme tu vois, sa bénédiction est grande ! Chaque goutte (= larme) que je jette sur ces légumes - Dieu soit loué ! - devient une mare !

Yamîna : Je ne te crois pas !

Kerrouche : Toi, tais-toi ! Quant à toi et ton ami le diable, bientôt je vais vous prendre en flagrant délit de voler l'eau de la Révolution (1) ! Ce jour-là, dis à Si 'Ammâr et à sa bénédiction qu'ils transforment le procès dont je vais vous gratifier en un billet de 200 Dinars ! Tu as compris ou bien... ?

Douadi : Ah ! Ta casquette, Kerrouche, t'a fait oublier la foi en la puissance de nos marabouts ! Ramène un peu de miséricorde dans ton cœur !

Yamîna : Bravo (et merci) Douadi, mon frère ! Toujours, je lui parle ainsi !

Kerrouche : Tiens ta langue ! Tu n'as pas compris qu'il est en train de se moquer de nous ?

Yamîna : Lui ? Tout le monde sait que Douadi est un ange !

Kerrouche : Eh ! Eh ! Tu entends ça ! Tu es un ange et Laamri est encore candide ! C'est-à-dire qu'après nous et Si 'Ammâr, c'est vous les grands hommes de ce pays ! C'est toi qui es vraiment naïve ! Quant à eux deux, c'est l'œuvre du démon ! Allez ! Marche devant moi, que je te conduise à la maison de ton père qui les a élevés et leur a appris ces manières...

Yamîna : Ne parle pas ainsi de mon père !

Kerrouche : Allez, marche devant moi !

(...)

Kerrouche : Marche ! Qu'est-ce que tu regardes ?

Yamîna : C'est sûr que Douadi s'en ira ! Un jour viendra où Laamri le rejoindra... Mon père est tombé, ce village est en train de mourir avec ses pierres qui sont mortes... Pourquoi, hommes du Nid du Faucon, ne revenez-vous pas au pays royaume de vos ancêtres ? Là ! A la Haute Plaine ! Quel vide !

(1) Il s'agit de l'eau réservée aux coopératives de la Révolution Agraire.

parement	زينة	(nv) <i>ici</i> : faire disparaître	إزالة
homme	رَجُلٌ جِ رِجَالٌ	<i>ici</i> : signe	مُظَهَّرٌ جِ مَظَاهِرٌ
époque	زَمَنٌ	partition	تَشْطِيرٌ
<i>ici</i> : pouvoir	حُكْمٌ	institution	مُؤَسَّسَةٌ
imamat	إِمَامَةٌ	militaire	عَسْكَرِيٌّ
rester, demeurer	ظَلَّ —	de sécurité	أَمْنِيٌّ
succéder à	تَلَا ، يَتَلُو	<i>ici</i> : avoir lieu	تَمَّ —
la révolution eut lieu	قَامَتِ الثَّوْرَةُ	fusion	دَمْجٌ
maréchal	مُشِيرٌ	complètement	بِصُورَةٍ كَامِلَةٍ
début des années 60	أَوَائِلُ السِّتِينَاتِ	outré	إِضَافَةٌ إِلَى
qui continue	مُسْتَمِرٌّ	aviation	طَيْرَانٌ
ainsi	عَلَى هَذَا الْمَنْوَالِ	civil	مَدْنِيٌّ
changer	غَيَّرَ ، يَغَيِّرُ	banque	بَنْكٌ جِ بَنُوكٌ
avenir	مُسْتَقْبَلٌ	en passant par	مُرُورًا بِـ ..
but, objectif	هَدَفٌ جِ أَهْدَافٌ	problème	مُشْكَلَةٌ
fondamental	أَسَاسِيٌّ	économique	اِقْتِصَادِيٌّ
(nv) transférer	نَقَلَ	représenter	مَثَّلَ ، يُمَثِّلُ
lutte	صِرَاعٌ	Pierre angulaire	حَجَرُ الزَّائِدِيَّةِ
langage des armes	لُغَةُ السِّلَاحِ	stabilité	اسْتِقْرَارٌ
dialogue	جِوَارٌ	social	اِجْتِمَاعِيٌّ
poignard	خَنْجَرٌ	dette	دَيْنٌ جِ دُيُونٌ
incurvé	مَعْقُوفٌ	<i>ici</i> : extérieur	خَارِجِيٌّ
accompagner	رَافَقَ ، يُرَافِقُ	atteindre	بَلَغَ —
partout (lit.: qu'on s'établisse quelque part ou qu'on voyage)	فِي الْجِلِّ وَالْتَّرْحَالِ	(nv) achever	إِتْمَامٌ
laisser	تَرَكَ —	opération	عَمَلِيَّةٌ
trône	عَرْشٌ	électoral	اِنتِخَابِيٌّ
fusil	بَنْدُقِيَّةٌ	en tant que tel	بِحَدِّ ذَاتِهِ
moderne	حَدِيثٌ	succès	نَجَاحٌ
être disponible	تَوَافَرٌ ، يَتَوَافَرُ	décevoir	خَيَّبَ ، يَخَيِّبُ
se combattre	تَصَارَعُ ، يَتَصَارَعُ	pari	مَرَاهِنَةٌ جِ اَت
cohabiter	تَعَايَشَ ، يَتَعَايَشُ	échec	فَشَلٌ
s'éloigner	تَبَاعَدَ ، يَتَبَاعَدُ	gouvernement	حُكُومَةٌ
se rapprocher	تَقَارَبَ ، يَتَقَارَبُ	(nv) <i>ici</i> : organiser	إِجْرَاءٌ
s'allier	تَحَالَفَ ، يَتَحَالَفُ	à cause de	بِسَبَبِ
s'opposer	تَخَاصَمَ ، يَتَخَاصِمُ	nature	طَبِيعَةٌ
équilibre	تَوَازُنٌ	tribal	قَبَلِيٌّ
<i>ici</i> : fragile	دَقِيقٌ	chez	لَدَى
us et coutumes	أَعْرَافٌ وَتَقَالِيدٌ		(7)
		arme	سِلَاحٌ

(suite et fin p. VII)

### 3 - Revue de presse

certain	الْبَعْضُ	(1)
adversaire	خُصْمٌ جِ خُصُومٌ	source
heureux	سَعِيدٌ بِـ ..	politique (adj)
résultat	نَتِيجَةٌ جِ نَتَائِجٌ	intention
craindre	تَخَوَّفَ ، يَتَخَوَّفُ مِنْ ..	se diriger vers
	(3)	إِلَى ، يَتَجَّهُ إِلَى / لـ
il est naturel que	مِنَ الطَّبِيعِيِّ أَنْ	effectivement
<i>ici</i> : voter	أَقْتَرَعَ ، يَقْتَرِعُ	(nv) former
du sud	جَنُوبِيٌّ	coalition
base	قَاعِدَةٌ	qui gouverne
populaire	شَعْبِيٌّ	se composer de
naturel	طَبِيعِيٌّ	d'autant plus que
racine	جَذْرٌ جِ جُذُورٌ	lier
s'étendre jusqu'à	إِمْتَدَّ ، يَمْتَدُّ إِلَى	relation
année	سَنَةٌ جِ سَنَوَاتٌ / سِنِينَ	partenariat
retrait	إِنْسِحَابٌ	il a
indépendance	اسْتِقْلَالٌ	en même temps
	(4)	فِي الْوَقْتِ نَفْسِهِ
source	مُرْجِعٌ	sorte
indépendant	مُسْتَقِلٌ جِ وَن	canal
réellement	فِعْلًا	canal
revenir à	عَادَ ، يَعُودُ	communication, contact
"pays", "terre"	رَبْعٌ	rapprochement
tribu	قَبِيلَةٌ	ce qui ...
temps, moment	أَوَانٌ	وَهُوَ الْأَمْرُ الَّذِي
accord	إِتْفَاقٌ	أَتَاحَ ، يُتَبَّحُ
(nv) distribuer	تَوَزِيعٌ	permettre
part	حِصَّةٌ جِ حِصَصٌ	(nv) créer
pouvoir	سُلْطَةٌ	formule
futur	مُقْبِلٌ	(nv) arriver
qui devrait ...	الْمُفْتَرَضُ أَنْ	(nv) mettre fin à
<i>ici</i> : naître, surgir	إِنْبَثَقَ ، يَنْبَثِقُ	différent (subst.)
assemblée	مَجْلِسٌ	porter, véhiculer
parlementaire	نِيَابِيٌّ	tendance
	(5)	intellectuel
(nv) parachever	اسْتِكْمَالٌ	différent (adj.)
marche	مَسِيرَةٌ	(2)
unité, unification	وَحْدَةٌ	(nv) former
(nv) consolider	تَرْسِيعٌ	organisation
		parti
		doter
		stratégie
		local
		excellent

				3 (suite et fin)			
pièce secrète = isoloir	غُرْفَةٌ سِرِّيَّةٌ	influence	سُطُوَّةٌ	qui porte	حَامِلٌ	être déréglé	إِخْتَلَّ ، يَخْتَلُّ
témoin	شَاهِدٌ عَلَى	pouvoir	سُلْطَةٌ	identité	هُويَّةٌ	balance, ici : équilibre	مِيزَانٌ
choisir	إِخْتَارَ ، يَخْتَارُ	électeur	نَاجِبٌ	de beaucoup	إِلَى حَدِّ كَبِيرٍ	conserver, protéger	حَافِظٌ ، يَحَافِظُ عَلَى
candidat	مُرَشِّحٌ	ici : prendre part à	خَاضَ ، يَخُوضُ	ici : qualité	نُوعِيَّةٌ	vivre	عَاشَ ، يَعْيشُ
préféré	مُفَضَّلٌ	expérience	تَجْرِبَةٌ	tribu	قَبِيلَةٌ = عَشِيرَةٌ	stable	مُسْتَقَرٌّ
ici : bulletin de confiance	وَرَقَةُ الثِّقَةِ	vote	إِقْتِرَاعٌ	classe	طَبَقَةٌ	partie	جُزْءٌ
urne	وُورَةٌ صَنْدُوقُ الإِقْتِرَاعِ	histoire	تَارِيخٌ	rang	مُنْزَلَةٌ	fondamental	أَسَاسِيٌّ
		la plupart	مُعْظَمُهُمْ	position	مَرْكَزٌ	tradition	تُرَاثٌ
		maison, foyer	مَنْزِلٌ جَ مَنْزِلٍ	étendue (subst.)	مُدَى	compagnon	رَفِيقٌ
		tente	مَضْرَبٌ جَ مَضَارِبٍ				
		pénétrer	وَلَجَّ				

### Texte intégral corrigé de l'anecdote marocaine d'El Houssine Slaoui parue dans Textarab 21 (p. 3)

واعطيني نتاعي . شوي يا سيدي بدا يعبر .  
وتزايدنا وتناقصنا فالكلام أنا وياہ ، وهو يهز  
الشاقور ، قتلني ونا نكل سكت والسوق ك  اع دخل  
فيينا بحوانيت ، أمنت   مشيت هزيت داك لحم  
ومشيت عند ماما . طيبناه فالكدر ، قالت ماما  
علاش تهز ، ك  تلها أنا على عشر ، قالت لك أنا  
على خمسطاش تزايدنا وتناقصنا فالهدر ونانهز  
الكدر ونضربها لها .

جا ب  ها وخرجنا على بر   ، دابز معايا ب  ها ،  
جا البوليس ، داني يا لالا الحبس ود  ها هي لبرك ،  
أمنت   بقيت نشرف القدر نتاع ربّي ، وهو يدوز  
واحد البوليس من تم ، ك  تليه المعلم الله يبقي  
عليك ستر الله ما يعطيو الخبز هنا ؟

قال لالا البوني وكان اللّي كاين . وك  عت  
نبكي ، ك  مت ماما جابت حلاب نتاع اللحس ، طاح  
لها فيها بوجعران . ك  تلها ميت  صر ربّي تيح  
البال .

ك  التلي فالحلايب فاش كاين ، ك  تلها الله  
يحرق لباك الجد حتى يتحرقوليك الجدود الله  
يخلي داركم إلى طبت بسم الله ، أمنت   مشينا  
لحفر الود فدر ببنجدي ، شوف أسيدي خلصني  
بربع ونص ، ونا نتنفخ معاراسي وتزايدنا  
وتناقصنا أنا والكبران ، وهو يهز المانكو ونا نهز  
البال وظلينا أنا وياہ ، طق ببق ، طق ببق ، بق  
ببق ، حتى ك  اع الناس تجمعوا علينا .

كنت واحد النهاريات فباب مراکش ، أھو  
يتلقني واحد بالكافر ، ك  لك أجي تخدم .

ك  تل هانا هانينيكي ، أعطاني تبرق كداري .  
دفعتها ودفعنتي طحت وطحت عليها ، ك  الي  
مالك ، ك  تل صافي ، ك  لك إخلصني بربع غير  
كرش .

قبط هادوك الربع غير كرش ومشيت عند  
واحد الكفايتي تيطيب غير خر المش هاكاك .

ك  تل المعلم عالخير ك  الي عالخير . ك  تل طيب  
لي واحد الربع دلقطنان سلتهم لي قنص ، غير أنا  
ك  لتهم وبديت تتكر  ع من فوق ومن التحت ،  
أمنت   يا سيدي مشيت عند واحد القهواجي ،  
أعطاني قزذب ونا نكعد ، ك  تل المعلم عالخير ك  الي  
عالخير ، ك  تل الله يبقي عليك ستر الله وخليك  
هاكاك يا مين يالله ، اعطيني واحد الكاس معنتر  
حليوي وجوج نصوص دو كومير ، غير أنا ك  لتهم  
وبانت لي الخسارة مالقوق ومالتحت مشيت  
حليت سروالي كلت ندير غباري أھو يجي  
البوليس ك  لك أش كدير هنا ، غير درت فيه هاه .  
وك  ت ليه ميت  صر عاله ، هو هاداك هي هاديك .  
هو هاداك هي هاديك . حتى خرجنا فواحد الحوم  
منقارها خضر هي موك ، أمنت   مشينا عند بو  
عرورو الكزار ، ك  تل المعلم عالخير كال عالخير ،  
ك  تل المعلم أعطيني واحد الكولو ملوراك ومن  
ك  دامك فيها العضوما ناديت ها ! شد دياك

1 - C'était en... 1967

enseignant	معلم	global	شامل
éternel	خالِد	perspicace, lucide	فاجص
pour toujours	إلى الأبد	honnête	أمين
frère	أخ ج إخوة	ici : aspect	جانِب ج جوانِب
citoyen	مواطن ج ون	travail, action	عمل
mission	مهمة	(6)	
urgent	عاجل	la première chose que nous devons ...	أول ما ينبغي أن
ici : accorder, pourvoir	منح -	ici : souligner, mettre en évidence	أكد , يؤكد
soutien	تأييد	ici : considération	فهم
ici : fait de guider qqn vers le droit chemin (connotaion religieuse)	هدى	fierté (de qqn)	اعتزاز
		clair, évident	واضح
		œil	عين ج عيون
		seul (adv.)	وحده
		maître, chef	قائد

QUELQUES TOURNURES

لقد كنت أتمنى .... بأن أتخى =

J'aurais souhaité que la nation m'aidât à appliquer la décision que j'avait prise: abdiquer.

إن أحدا لا يستطيع ... في هذه الظروف =

Personne ne peut vraiment imaginer mes sentiments dans ces circonstances.

على أن الأمر كله ... فيه إلى الشعب =

Mais toute l'affaire, après la période actuelle, doit être soumise au peuple.

إنني لأشعر ... عمقا جديداً =

J'ai le sentiment que la défaite ne peut qu'ajouter à notre expérience une dimension nouvelle.

في كل مكان أيديكم معي =

Où que vous soyez, prêtez-moi votre concours (lit. : partout, vos mains avec moi).

gratitude	عرفان (3)	président	رئيس
se perdre	ضاع , يضيع	parlement (Assemblée de la Nation)	مجلس الأمة
au milieu de	وسط	(1)	
ici : foule	زحام	souhaiter	تمنى , يتمنى
s'emparer des sentiments de qqn	ملك - عليه جوارحه	aider	ساعد , يساعد
honnêtement	بأمانة	exécuter, appliquer	تففيذ
(nv) communiquer	تبلغ	décision	قرار
respectable, honorable	موقر	prendre (décision)	اتخذ , يتخذ
convaincu	مقتنع	abdiquer, se retirer (responsabilité)	تخى , يتخى
bâtir, ici : baser	بنى , يبني	ici : venir (de qqn)	صدر -
en même temps	في نفس الوقت	cause, raison	سبب ج أسباب
voix	صوت	(nv) évaluer	تقدير
quant à	بالنسبة لـ ..	responsabilité	مسؤولية
ici : chose	أمر	(nv) être en accord avec	تجاوب
ici : repousser	رد -	conscience	ضمير
	استقر , يستقر رأيه على أن	imaginer	تصور , يتصور
se résoudre à		devoir	واجب
rester	بقي , يبقى	patric, pays	وطن
lieu	مكان	satisfait	راخي (الراضي)
position, ici : fonction	موضع	fier	فخور
se terminer	انتهى , ينتهي	souffle (de vie)	نفس
période	فترة	(2)	
faire disparaître	أزال , يزيل	pouvoir	استطاع , يستطيع
effet, conséquence	أثر ج آثار	pouvoir	قدر -
agression	عدوان	sentiments	مشاعر
	(4)	circonstance	ظرف ج ظروف
Cela dit, ...	على أن ...	vis à vis	إزاء
référendum	استفتاء	position, attitude	موقف
général	عام	ici : formidable	مذهل
	(5)	masses populaires	جماهير
défaite (cf. note 4, p. 2)	نكسة	peuple	شعب ج شعوب
ajouter	أضاف , يضيف	grandiose	عظيم
expérience	تجربة	(nv) insister	إصرار
ici : dimension	عمق	(nv) refuser	رفض
pousser, inciter	دفع -	annoncer	أعلن , يعلن
regard	نظرة	exprimer sa gratitude (par un geste)	وفى , يفي
		exprimer	عبّر , يعبر